Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie mężczyźni ci zawrócili stamtąd i poszli do Sodomy, a Abraham nadal stał przed JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach mężczyźni odwrócili się i ruszyli ku Sodomie. Abraham stał nadal przed JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ci mężczyźni odwrócili wzrok i poszli stamtąd do Sodomy, ale Abraham jeszcze stał przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obrócili się stamtąd mężowie, i poszli do Sodomy; lecz Abraham jeszcze stał przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrócili się zonąd, i poszli do Sodomy. Lecz Abraham jeszcze stał przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy to ludzie ci odeszli w stronę Sodomy, a Abraham stał dalej przed Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem odwrócili się mężowie i poszli stamtąd do Sodomy. Abraham zaś stał nadal przed Panem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem ci mężczyźni odwrócili się i poszli do Sodomy, podczas gdy Abraham stał jeszcze przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy owi ludzie odeszli stamtąd i udali się ku Sodomie, Abraham zaś stał wciąż przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Abraham przybliżył się i zapytał: - Czy chcesz wytracić sprawiedliwych razem z niegodziwcami? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odwrócili się stamtąd ci mężczyźni i poszli do Sodomy, a Awraham jeszcze stał przed Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувшись, мужі звідти пішли до Содомів, Авраам же ще стояв перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem owi mężowie tam się skierowali i stamtąd poszli do Sedomu; zaś Abraham stał jeszcze przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas mężowie ci zawrócili stamtąd i poszli do Sodomy, ale JAHWE dalej stał przed Abrahamem. |

1. 1) Tiq, oryg.: אברהם … ויהוה , tj. JHWH stał przed Abrahamem. [↑](#footnote-ref-2)